

Posudek na magisterskou diplomovou práci Ivy Havlíkové  
„Portugalština v Macau“  
Ústav románských studií  
září 2013, 92 stran

Vedoucí práce: PhDr. Jaroslava Jindrová, Ph.D.

Diplomantka si pro svou magisterskou diplomovou práci vybrala téma portugalštiny v bývalém portugalském zámořském území Macao se zvláštním zaměřením na jazykovou situaci na tomto území. Stála tedy před nelehkým úkolem, neboť toto téma dosud u nás nikdo souborně nezpracoval, Macao je pro svou vzdálenost a malou rozlohu na okraji zájmu českých badatelů. Diplomantka měla pro úspěšné zvládnutí tohoto úkolu všechny předpoklady, neboť kromě Portugalistiky studuje i Sinologii, a na území Číny dlouho pobývala při svém studijním pobytu, což jí umožnilo čerpat z u nás nedostupných materiálů. Je nutné konstatovat, že svých možností využila a úkolu se zhostila úspěšně. I když práce klade důraz na popis jazykové situace, v úvodních kapitolách se zaměřuje na portugalskou přítomnost v Macau od 16. do 20. století a na demografickou situaci v různých etapách, neboť tato situace ve velké míře ovlivňuje i situaci jazykovou. Vymezuje pojem macajská identita a poté se již věnuje jazykové situaci. Konstatuje, že portugalština je sice oficiálním jazykem, přesto však není a nikdy nebyla převažujícím jazykem v běžné komunikaci, kde jí vytlačila kantonština a v poslední době i angličtina.

Pátá kapitola se velmi podrobně věnuje charakteristice kreolského jazyka Patuá v plánu fonetickém a morfologickém a rovněž současnému stavu portugalského jazyka v Macau. Vzhledem k dlouhé koexistenci portugalštiny, jazyka Patuá a kantonštiny je zřejmé, že oba jazyky ovlivnily portugalštinu ve všech jazykových plánech.

V závěrečných kapitolách autorka stručně pojednává o portugalsky psané literatuře vzniklé na území Macaa a o výuce portugalštiny v Macau před rokem 1999 a po něm.

Z hlediska metodického je práce logicky členěná, postupuje od obecných poznatků ke konkrétnímu popisu situace a je velmi dobře bibliograficky podložena. Po stránce obsahové je velmi zdařilá. Zvláště bych ráda zdůraznila fakt, že se jedná o práci zcela původní a autorka při jejím zpracování prokázala velmi dobrou orientaci v cizojazyčné, zejména anglicky a portugalsky psané literatuře.

Nespornou kvalitu a originalitu práce nemohou snížit ani některé nedostatky formálního rázu, jako jsou drobné překlepy, nesystematická podoba citací, prolínání portugalštiny a češtiny v kapitole věnované tvarosloví a zvláště pak velké množství chyb v

portugalsky psaném Resumé. Věřím, že pokud by se autorka v budoucnosti rozhodla některé části své práce publikovat, což vzhledem k exkluzivitě tématu doporučuji, jistě by tyto nedostatky odstranila.

Diplomantka předkládá práci, jež bezesporu splňuje všechny požadavky kladené na magisterskou diplomovou práci. Proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji předběžnou klasifikaci výborně.

V Praze, dne 28.8.2013

PhDr. Jaroslava Jindrová, Ph.D.  
vedoucí práce